

УДК 81'22

Репрезентация категории долженствования в английском языке (на примере художественной литературы)

© О.А. Павликова

*Иркутский государственный университет,
г. Иркутск, Российская Федерация*

Аннотация. В данной статье рассмотрены проблемы употребления модальных глаголов в значении долженствования и необходимости в английском языке. Проанализированы характерные особенности модальных глаголов, их наиболее распространённый перевод и случаи использования (на примере английской художественной литературы), а также выявлена необходимость различения значений модальных глаголов. Несмотря на то, что на сегодняшний день данная тема широко изучена, были предложены классификации модальных глаголов и структурированы их значения. Необходимо также отметить, что в процессе изучения английского языка как иностранного весьма часто возникают затруднения относительно выражения одного и того же значения средствами различных модальных глаголов.

Ключевые слова: репрезентация, модальность, модальные глаголы, долженствование

Representation of the Category of Obligation in English (in the Case of Fiction)

© Olga A. Pavlikova

*Irkutsk State University,
Irkutsk, Russian Federation*

Abstract. The article discusses English modal verbs used to express obligation and necessity. The article analyzes the characteristic features of modal verbs, their most common translation and use cases (in the case of English fiction), and also reveals the need to distinguish the meanings of modal verbs. Despite the fact that today this topic has been widely studied, the article proposes classifications of modal verbs and their structured meanings. The article notes that in the process of learning English as a foreign language very often there are difficulties regarding the expression of the same meaning by means of different modal verbs.

Keywords: representation, modality, modal verbs, obligation

В процессе изучения английского языка как иностранного весьма часто возникают затруднения относительно выражения одного и того же значения средствами различных модальных глаголов. Стоит отметить, что модальные глаголы – важнейший элемент в языке, поскольку именно они служат способом репрезентации отношения говорящего к окружающей его действительности. В большинстве учебниках по грамматике английского языка описаны модальные глаголы, причём в некоторых источниках их значения не дифференцируются, что естественным образом приводит к подобным вопросам: чем именно отличаются предложения с разными модальными глаголами, если учитывать, что в русском языке используется один и тот же вариант перевода «должен», и почему в том или ином контексте модальность репрезентируется по-разному, на какие оттенки значения необходимо обратить внимание.

Одна из главных трудностей употребления модальных глаголов для тех, кто не является носителем английского языка,

состоит в том, что в английском языке присутствует категория долженствования и каждый модальный глагол обладает определенной коннотацией этого значения. Так, есть несколько оттенков значений: сомнение, желательность, вероятность, запрещение и разрешение, возможность и невозможность, *необходимость* и *обязательность* [1]. Поскольку эта проблема является предметом самостоятельного исследования, выходящего за рамки нашей работы, мы ограничимся рассмотрением только двух последних значений на примерах глаголов *must*, *to have to*, *to be to*, *should*, *ought to*, *need to*.

В английской грамматике существует несколько модальных глаголов, имеющих свою форму и значение. На русский язык перевод нижеперечисленных глаголов будет один и тот же: «должен», «обязан», «необходимо», «нужно», «следует». Но для правильного употребления нужно учитывать субъект речи, его отношение к происходящему и его отношение к объекту.

1. **Must**. В значении обязанности *must* показывает непосредственную необходимость, обязанность, необходимость совершения действия в силу определенных обстоятельств или даже для приказа¹. Данный глагол имеет форму только в настоящем времени. Чтобы выразить мысль в прошедшем или будущем времени, вместо него употребляется эквивалент *have to* [2].

«*But yeh **must** know about yer mom and dad», he said*» [3]. – «Но ты **должен** знать о своих маме и папе, – сказал он».

«*What do you make of it, Dr. Mortimer? You **must** allow that there is nothing supernatural about this, at any rate?*» [4]. – «Что вы об этом думаете, доктор Мортимер? Вы **должны** признать, что, во всяком случае, в этом нет ничего сверхъестественного».

Оба примера передают следующий смысл: говорящие должны что-то сделать в силу личных обстоятельств или условий.

Must с местоимением *I* подразумевает, что человек сам взял на себя обязательства и считает, что должен это выполнить сам [5]. Однако если выполнить что-либо его заставляют обстоятельства или другой человек, то употребляется модальный глагол *have to*.

«*He had never said as much before, and I **must** admit that his words gave me keen pleasure...*» [4]. – «Он никогда не говорил так много раньше, и я **должен** признать, что его слова доставили мне удовольствие...».

В этом примере отчетливо видно, что автор берёт на себя обязанность в том, что он сам должен признать вышеописанный факт.

«*The rest of the team wouldn't speak to Harry during practice, and if they **had to** speak about him, they called him «the Seeker»* [3]. – «Остальные члены команды не говорили с Гарри на протяжении всей тренировки, и если им **приходилось** говорить о нём, то они называли его просто «Ловец».

В данном случае модальный глагол *have to* передаёт смысл, что мальчики будут говорить о главном герое в силу внешних обстоятельств, а не потому, что они сами заставят себя это сделать.

Также этот глагол часто применяется при запрете (отрицательные приказы):

*You **mustn't** smoke her!* – Вы **не должны** здесь курить!

2. **Should** используется для вербализации совета, рекомендации или для выражения обязательства.

«*It was eventually decided that all three of them **should** be taken to the next township and left there to sort things out*» [6]. – «В конце концов было решено, что всех троих **следует** отвезти в соседний поселок и оставить там выяснять отношения».

Здесь использован модальный глагол *should* в значении рекомендации и совета: так следует сделать, потому что это будет правильнее.

Но иногда в переводе значение модального глагола может опускаться для благозвучия и для правильной передачи смысла [7].

«*What we tell you is for your good», added Bessie, in no harsh voice, «you **should** try to be useful and pleasant...*» [8]. – «То, что мы говорим, – для вашего же блага, – добавила Бесси не слишком резко, – **старайтесь** быть полезной и приятной...».

3. **Ought to** употребляется для обозначения морального долга или обязательства.

«*But no fool dog **ought to** be fool enough to go off and commit suicide that way*» [9]. – «Но ни одна глупая собака не **должна** быть настолько глупа, чтобы пойти и покончить с собой таким образом».

Глаголы *should* и *ought to* по смыслу и функциям очень близки друг к другу, можно сказать, что они взаимозаменяемы. Что касается разговорной речи и частоты употребления модальных глаголов, то *should* используется чаще [10].

4. Модальный глагол **need** означает необходимость и главным образом используется в отрицательных и вопросительных предложениях, где он заменяет собой модальный глагол *must* или *have to*:

*Need I ask whom you have decided to work for? – **Нужно** ли мне спрашивать, на кого ты решил работать?*

«*That was far easier than I thought it would be», said Hermione as they joined the crowds flocking out onto the sunny grounds. «I **needn't** have learned about the 1637 Werewolf Code of Conduct or the uprising of Elfric the Eager*» [3]. – «Это было гораздо проще, чем я думала, – сказала Гермиона, когда они присоединились к толпе, стекающей на залитую солнцем площадку, – мне **не нужно** было знать о Кодексе поведения оборотней 1637 года или о восстании Эльфрика нетерпеливого».

¹ Вербицкая М.В., Манн М., Тейлор-Ноуз С. Учебное пособие для подготовки к ЕГЭ по английскому языку: грамматика и лексика. Macmillan Education, 2009. С. 78–79.

Нужно обратить внимание, что в утвердительном ответе на вопрос с модальным глаголом *need* вместо него нужно использовать глагол *must*.

Need I go there? – Мне нужно идти туда?

Yes, you must. – Да, нужно.

No, you needn't. – Нет, не нужно.

5. Модальный глагол **to be to** подразумевает предварительную взаимную договоренность, официальные планы, указания, необходимость. Поэтому и переводиться он будет как «условились», «договорились», «должен был, обязан», «суждено», «собирались» и т. д.

«*The light is a signal to him that food is ready for him, and his light out yonder is to show the spot to which to bring it*» [4]. – «Свет – это сигнал ему, что еда для него готова, и свет вон там **должен** показать место, куда его нужно принести».

6. Из всех приведенных выше примеров модальный глагол **have to** используется чаще всего. Его основное значение – это выражение долженствований, которые зависят от внешних обстоятельств.

«*He looked even smaller and skinnier than he really was because all he had to wear were old clothes of Dudley's, and Dudley was about four times bigger than he was*» [3]. – «Он выглядел еще меньше и худее, чем был на самом деле, потому что все, что ему **приходилось** носить, – это старая одежда Дадли, а Дадли был примерно в четыре раза больше него».

«*Something really extraordinary had to be inside this top security vault, Harry was sure, and he leaned forward eagerly, expecting to see fabulous jewels at the very least...*» [3]. – «Гарри был уверен, что в этом сверхсекретном хранилище **должно** быть что-то действительно необычное, и он нетерпе-

ливо **наклонился вперед, ожидая увидеть по меньшей мере невероятные драгоценности...**».

Однако не нужно путать употребление *must* и *have to*. Первый глагол применяется при необходимости что-то сделать из-за личных условий, а второй – из-за внешних условий [11].

*I haven't seen my mother for a year. I must visit her. – Я давно не видел свою бабушку. Я **должен** ее навестить.*

*My boss is waiting for me. I have to go now. – Мой начальник ждет меня. Я **вынужден** идти.*

Проанализировав теоретические источники и рассмотрев примеры из художественной литературы, сделаем вывод, что в английском языке есть несколько модальных глаголов, которые выражают значения необходимости и долженствования, а именно: *must, to have, should, need to, to be to, ought to*. На русский язык они переводятся одинаково как «должно», «нужно», «следует» и т. д. Однако каждый глагол имеет свой оттенок долженствования и передает разные отношения говорящего к действительности в зависимости от интенции высказывания, экстралингвистических факторов, дискурсивного пространства и коммуникативной стратегии. Весьма часто модальные глаголы представляют трудности для начинающих изучать английский язык, поскольку содержат в своей семантике трудноуловимые коннотации, которые были приведены в статье. В рамках дальнейшего исследования планируется изучить вопрос, связанный с тем, может ли перевод модуса с одного языка на другой являться механизмом манипуляции, а также с тем, насколько важно дифференцировать оттенки значения модальных глаголов.

Библиографический список

1. Мильруд Р.П., Карамнов А.С. Подходы к классификации английских модальных глаголов // Язык и культура. 2008. № 3. С. 43–44.
2. Мильруд Р.П., Карамнов А.С. Подходы к изучению английских модальных глаголов // Вестник Тамбовского университета. 2008. Вып. 8 (64). С. 176–178.
3. Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. London: Bloomsbury, 2014. P. 21–282.
4. Doyle A.C. The Hound of the Baskervilles. New York: Start Publishing LLC, 2013. P. 2–99.
5. Озюменко В.И. Модальность и эмоции в английском языке // Вестник РУДН. 2007. № 3. С. 92–98.
6. Zusak M. The book Thief. New York: Doubleday, 2006. P. 36.
7. Вдовина М.В. О двух интерпретациях английских модальных глаголов // Вестник СПбГУ. 2010. № 1. С. 101–108.
8. Brontë Ch. Jane Eyre. London: Penguin Books, 1994. P. 12.
9. London J. White Fang. London: Penguin Books, 2008. P. 13.
10. Червяков А.А. О модальной семантике конструкций с глаголом *should* // Вестник Череповецкого государственного университета. 2011. № 2. С. 74–75.
11. Лебедева И.С., Романова И.Д. Модальные глаголы как средство воздействия в персональном и институциональном дискурсе // Вестник МГЛУ. 2018. Вып. 15 (810). С. 79–81.

Сведения об авторе / Information about the Author

Павликова Ольга Александровна,
студентка группы 2122105-ДБ,
факультет иностранных языков,
Институт филологии, иностранных языков и медиа-
коммуникации,
Иркутский государственный университет,
664025, г. Иркутск, ул. Ленина, 8, Российская Федера-
ция,
e-mail: pavlikova.2000@mail.ru

Olga A. Pavlikova,
Student,
Foreign Languages Faculty,
Institute of Philology, Foreign Languages and Media
Communication,
Irkutsk State University,
8 Lenin Str., Irkutsk, 664025, Russian Federation,
e-mail: pavlikova.2000@mail.ru